

UNIVERSITÉ NATIONALE TARAS CHEVTCHEUKO DE KIEV
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE



«Langues, Sciences et Pratiques»

Actes

du 1^{er} Colloque international francophone en Ukraine

19 – 20 octobre 2017

FRANCOPHONIE
UKRAINE

UNIVERSITÉ NATIONALE TARAS CHEVTCHENKO DE KIEV
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

«Langues, Sciences et Pratiques»

Actes

*du 1^{er} Colloque international francophone en Ukraine
19–20 octobre 2017*

2017

Actes
du I Colloque francophone en Ukraine
« Langues, Sciences et Pratiques »

Rédacteur en chef

Docteur ès sciences philologiques H. Kriuchkov

Comité éditorial

Docteur ès sciences philologiques V. Bourbelo
(*rédatrice en chef adjoint*)

Candidat ès sciences philologiques, docteur de l'Université Paul
Valéry Montpellier III T. Ugryn (*secrétaire de rédaction*)

Membres: docteur ès sciences philologiques N. Filonenko, docteur
ès sciences philologiques Z. Hetman, docteur ès sciences philologiques
O. Kaganovska, docteur ès sciences philologiques S. Kryvoroutchko,
candidat ès sciences philologiques I. Lepetiuk, docteur ès sciences phi-
lologiques M. Marinachvili, docteur ès sciences philologiques V. Okhri-
menko, V. Omélianenko, docteur ès sciences économiques V. Saï, docteur
ès sciences philologiques I. Smouchtchynska, docteur ès sciences philo-
logiques L. Sydelnykova, docteur ès sciences philologiques O. Tchere-
dnychenko, candidat ès sciences philologiques H. Tchernenko, docteur
ès sciences chimiques Z. Voitenko, candidat ès sciences philologiques
N. Yakovychena, docteur ès sciences pédagogiques L. Ziazune

Il a été établi qu'avec l'augmentation de la pureté, les mobilités augmentent.
 Il n'était pas possible d'estimer les mobilités des porteurs de la charge pour l'huile C à cause de l'absence des maximums des courants sur les caractéristiques courant-temps.

Bibliographie

[1] B.Dikarev, G.Karasev. Charging and Reversal Currents in Hydraulic Liquids. Conf. Rec. of 18th Int. Conf. "On Dielectric Liquids" Bled, June 30 – July 4, 2014, pp.137-141.

Kostiantyn DIKAREV

Prydniprov's'ka Académie D'État de Génie Civil et d'Architecture, Dnipro, Ukraine

Département des Technologies de la production de construction

kdikarev@ukr.net

Oleksandra KUZMENKO

Prydniprov's'ka Académie D'État de Génie Civil et d'Architecture, Dnipro, Ukraine

Département des Technologies de la production de construction

aleksandra_kuzmenko@i.ua

L'EFFET ÉCONOMIQUE DE L'UTILISATION DES RUPTEURS DE PONTS THERMIQUES DANS LE SECTEUR IMMOBILIER

1.1 Généralité – Contexte de recherches

Un **pont thermique** est une partie de l'enveloppe du bâtiment où la résistance thermique, par ailleurs uniforme, est modifiée de façon sensible par une absence ou une réduction locale de l'isolation thermique. Selon nos calculs ces ponts thermiques de la zone des balcons sont responsables de 5 à 15% de fuite de chaleur supplémentaire vers l'extérieur. Un autre effet néfaste des ponts thermiques est une accumulation de condensation de vapeur d'eau en hiver du côté intérieur et le développement de moisissures, l'apparition d'odeurs et une diminution de la qualité de l'air en sont des conséquences. Le sujet du traitement des ponts thermiques inspire les scientifiques des écoles d'ingénieur les plus avancées. [1-6]

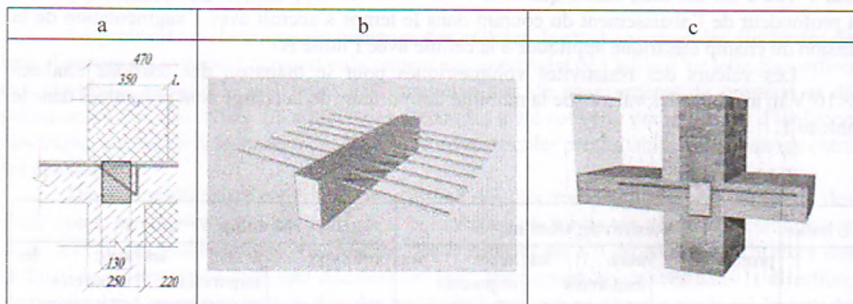


Fig. 1 – Le rupteur de ponts thermiques : a – la coupe transversale d'un noeud constructif « balcon – dalle » avec le rupteur ; b – un element séparé de la structure ; c – 3D modèle d'un noeud constructif « balcon – dalle » avec le rupteur

L'équipe scientifique d'un Département académique de Technologie de la production de construction s'occupe de la conception des solutions techniques visées à limiter des ponts thermiques [7]. Le **rupteur de ponts thermiques** est un élément constructif qui assure la continuité de l'isolation tout en reprenant les sollicitations de structure grâce à l'intégration

des barres en acier en configuration appropriée. L'effet thermique de la solution proposée est examiné au cours de l'étude en laboratoire [8]. Cette idée technique est approuvée par le Bureau Central de Brevet d'invention [9].

1.2 L'algorithme de calcul d'une économie financière en cas d'application du rupteur thermique

Pour l'analyse de la faisabilité de la mise en œuvre des rupteurs nous avons calculé la puissance calorifique (Q_b , W) pour le chauffage des 20 bâtiments d'habitation. Les projets examinés dans la recherche sont équipés de balcons dans la plupart des appartements. Les calculs sont réalisés selon la méthode ukrainienne [10]. Le principe de calcul est représenté ci-dessous.

Les pertes calorifiques sur un mètre carré d'un pont thermique q (W/m^2) sont calculées d'après [11]:

$$q = k' \cdot (t_{\text{int}} - t_{\text{ext}}), \quad (1.1)$$

où q – les pertes calorifiques sur un mètre carré, W/m^2 ,

t_{int} , t_{ext} – la température intérieure de l'habitat ($+20^\circ\text{C}$) et la température extérieure minimale pour le mois de janvier de Dnipro (-24°C);

k' – le coefficient de transfert calorifique dans la zone du pont thermique, $W/m^2 \cdot ^\circ\text{C}$:

$$k' = \frac{1}{R_{\text{c}}'}, \quad (1.2)$$

La quantité totale des déperditions de chaleur au travers des ponts thermiques:

$$Q_{\text{p.th}} = q \cdot F, \quad (1.3)$$

où $Q_{\text{p.th}}$ – la quantité totale des déperditions de chaleur au travers des ponts thermiques,

W;

F – la surface des ponts thermiques dans la zone des balcons, m^2 .

Économie en énergie de chauffage E , (%) grâce à l'application des rupteurs de ponts thermiques :

$$E = \left(\frac{Q_{\text{p.th}} - Q_{\text{p.th}}^{\text{r.th}}}{Q_b} \right) \cdot 100\%. \quad (1.4)$$

où $Q_{\text{p.th}}$ – la quantité totale des déperditions de la chaleur au travers des ponts thermiques,

W;

$Q_{\text{p.th}}^{\text{r.th}}$ – les déperditions restantes en cas d'insertion des rupteurs de ponts thermiques

W;

Q_b – la quantité totale des déperditions de chaleur à travers toutes les parois du bâtiment. L'économie d'énergie en % est présentée sur la Fig. 2 ci-dessous.

Ensuite nous avons calculé l'économie financière en grivnas (Fig. 3) grâce à l'application des rupteurs de ponts thermiques en tenant compte de la croissance des tarifs de l'énergie calorifique pour les besoins de chauffage des bâtiments choisis pour l'analyse.

Conclusion : l'économie financière pour la période de chauffage (172 jours pour Dnipro) grâce à l'application des rupteurs de ponts thermiques varie de 6.8 à 54.7 mille grivnas pour les bâtiments considérés. Les résultats prouvent la faisabilité de la mise en œuvre de la technologie proposée dans le secteur immobilier.

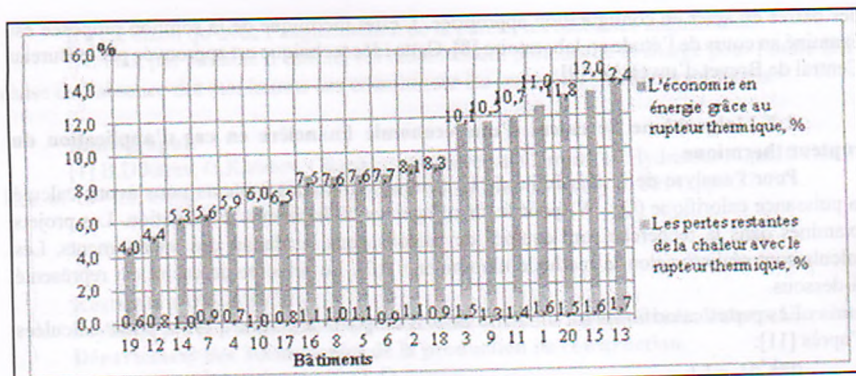


Fig. 2 – L'économie en énergie des bâtiments choisis en %.

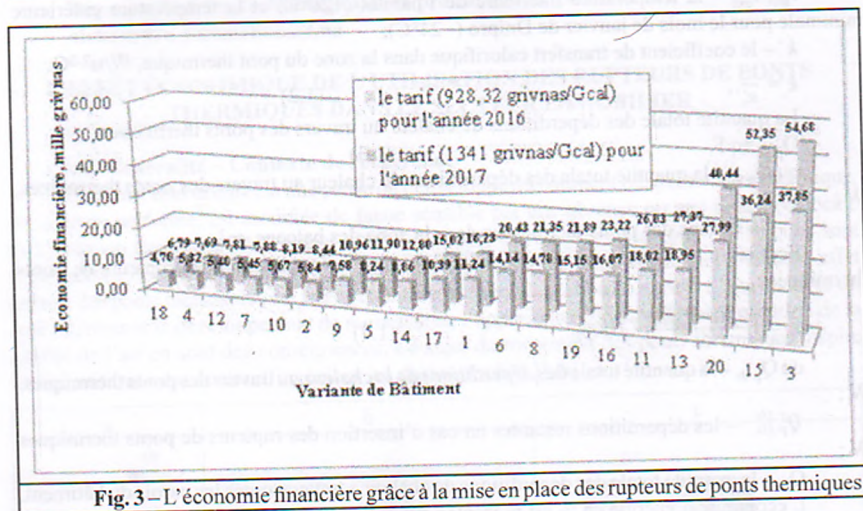


Fig. 3 – L'économie financière grâce à la mise en place des rupteurs de ponts thermiques

Bibliographie

- Nardi I, Ambrosini D, Paoletti D, Sfarra S. Combining Infrared Thermography and Numerical Analysis for Evaluating Thermal Bridges In Buildings: A Case Study ISSN : 2248-9622. Iole Nardi Int J Eng Res Appl. 2015;5(1 (Part 3)). http://www.ijera.com/papers/Vol5_issue1/Part-3/G501036776.pdf. Accessed August 1, 2015
- Quantifying Thermal Bridge Effects and Assessing Retrofit Solutions in a Greek Residential Building/ S. Kotti, D.Teli, P.A.B. James// Procedia Environmental Sciences 38, 2017. – P. 306 – 313.
Available at: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1878029617300853>
- Karim Ghazi Wakili, Hans Simmler, Thomas Frank. Experimental and numerical thermal analysis of a balcony board with integrated glass fibre reinforced polymer GFRP elements. Energy and Buildings 39, - 2007, p 76–81.

4. Kyriaki Goulouti, Julia de Castro, Anastasios P. Vassilopoulos, Thomas Keller. Thermal performance evaluation of fiber-reinforced polymer thermalbreaks for balcony connections. *Energy and Buildings* 70, - 2014 p 365-371.

5. Umniakova, N.P., Egorova, T.S., Andreitseva, K.S. Innovative construction connection of balcony slab with floor slab and external wall. Moscow: Building materials, - 2013, p 28-31

6. Kuznetsova, O.O. Simulation of thermal bridge influence on building envelope thermal resistance. *Herald of the Kiev National University of Technology and Design*, - 2013, p 126-135.

7. Results of time-checking research of thermal insulation arrangement process for housing construction / A. M. Berezyuk, K. B. Dikarev, A. O. Skokova, O. M. Kuzmenko/ *Construction, Materials sciences, Mechanical Engineering*. – Dnipro: Prydniprovsk state academie of Civil Engineering and Architecture, 2016. – № 90. – P. 48 – 54.

8. Experimental and numerical thermal analysis of joint connection «floor slab – balcony slabe» with integrated thermal break / K. B. Dikarev, A. N. Berezyuk, O. M. Kuzmenko, A. O. Skokova // *Energy Procedia*, 2016. – P. 184 – 192. Available at:

<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1876610215029902>

9. Ukraine Patent № 108590, MPK E 04 B 1/74. The method of installation of energy-saving structural connection «balcony slab - external wall – floor slab» / A. M. Berezyuk, K. B. Dikarev, A. O. Skokova, O. M. Kuzmenko, D.J. Chashyn, D.J. Lisniak, appl. 11/01/2016; publ. 25.07.2016. *Bull. №14*.

10. DBN V.2.6-31:2016. Building standard of Ukraine. Thermal insulation of buildings. Kiev: Government Publishing Service. Kiev: Ministry of Constructions and Architecture. – 2017, - 33p.

11. Guide pratique «Transfer de la chaleur dans les bâtiments» / Kolesnyk I. O., Jytchenko I. V., Kairbekova N. S. – Dnipro: PAEGCA, 2010. – 28p.

Estelle DOUDET

Université Grenoble Alpes / Institut universitaire de France

Estelle.doudet@univ-grenoble-alpes.fr

LE FRANÇAIS : HISTOIRE(S) DE L'INSTITUTIONNALISATION ET DU RAYONNEMENT D'UNE LANGUE

Étudier l'histoire de la langue française, ce n'est pas seulement analyser les mécanismes qui ont forgé sa prononciation, son orthographe ou ses principales caractéristiques grammaticales telles que nous les connaissons aujourd'hui ; c'est aussi enquêter sur le long processus de *normalisation* et de *patrimonialisation* qui transforme une langue en un bien partagé par des communautés (inter)nationales. De ce processus, l'histoire du français offre une illustration exemplaire : c'est l'une des langues européennes qui a été le plus tôt dotée de règles linguistiques et de normes sociales. Elle a été précocement entourée d'un puissant système de *représentations* culturelles, qui a fait la force de son rayonnement à travers le monde et qui est peut-être aujourd'hui une source de son affaiblissement.

Mon objectif sera de réfléchir aux notions d'*institutionnalisation*, de *patrimoine linguistique* et de *représentations socio-culturelles*, utilisées par les historiens de la langue comme par les sociolinguistes. Ma présentation rappellera comment le français émerge dès l'origine comme une *langue politique* en se positionnant face à sa langue-source, le latin, et face aux autres langues vernaculaires, locales (les dialectes régionaux) et voisins (en particulier

| | |
|--|----|
| <i>Pierrette CROUZET-DAURAT</i> | |
| Le dispositif d'enrichissement de la langue française : la langue française et l'innovation scientifique et technique | 30 |
| <i>Boris DIKAREV</i> | |
| Les filières francophones dans l'enseignement supérieur en Ukraine. | 31 |
| <i>Boris DIKAREV, Gemadiy KARASEV, Serhii SOKOLOVSKY</i> | |
| Électropurificateur et méthodes conductométriques pour le contrôle du degré de pureté des huiles des systèmes hydroliques. | 34 |
| <i>Kostiantyn DIKAREV, Oleksandra KUZMENKO</i> | |
| L'effet économique de l'utilisation des rupteurs de ponts thermiques dans le secteur immobilier | 36 |
| <i>Estelle DOUDET</i> | |
| Le français : histoire(s) de l'institutionnalisation et du rayonnement d'une langue. | 39 |
| <i>Dmytro DRAGOMYRETSKYI</i> | |
| L'autonomie UNIVERSITAIRE : aspect financier | 40 |
| <i>Oleksii DRAGOMYRETSKYI</i> | |
| « Le Loup » et « LE LOUP » de Marcel Aymé : analyse d'un concept | 41 |
| <i>Nataliia FILONENKO</i> | |
| Les principes de répétition et de symétrie du système syntaxique dans le texte littéraire. | 42 |
| <i>Serhii FOKIN</i> | |
| Optimisation de l'extraction automatique des Équivalents des bases de données bilingues par un filtrage lié à la longueur des mots | 44 |
| <i>Edgar FONCK</i> | |
| Les francophones de Flandre, une minorité ignorée. | 44 |
| <i>Kateryna GALKINA</i> | |
| Les particularités structurelles des verbes imitant les sons en français moderne | 46 |
| <i>Tetiana GEIKO</i> | |
| L'influence marketing sur la néologie en français. | 48 |
| <i>Valentina GLADKA</i> | |
| Modèle cognitif de l'espace mental de l'adjectif vert,-e comme composant des unités phraséologiques | 49 |
| <i>Nicolaie HODOR</i> | |
| Le potentiel touristique des Parcs Nationaux de Roumanie. | 52 |
| <i>Iulian-Horia HOLOBĂCĂ, Olimpiu Traian POP, Ionela-Georgiana GAVRILĂ, Flaviu MESEȘAN</i> | |
| Exploration dendroécologique et reconstitutions dendroclimatiques dans les Carpates méridionales (Alpes de la Transylvanie, Roumanie) | 53 |
| <i>Mihai HOTEA, Marin ILIEȘ, Gabriela IIIEȘ</i> | |
| Le tourisme et le patrimoine en Roumanie. Les grands sites, les atouts et les difficultés en termes de gestion, conservation et valorisation | 54 |
| <i>Nataliia IKSAROVA, Olga GOLOVACHOVA</i> | |
| Directions d'amélioration de la compétitivité du secteur des services de l'Ukraine dans le contexte de l'intégration européenne | 54 |
| <i>Kristina HUMENNA</i> | |
| La pluralité des traductions du roman de Charles de Coster « La légende d'Uylenspiegel » comme problème traductologique | 56 |

Перша Міжнародна
франкофонна науково-практична
конференція в Україні
«Мови, науки та практики»

Редагування, комп'ютерна верстка,
художнє оформлення обкладинки автора

ISBN 978-617-7442-78-2

Підп. до друку 06.10.2017. Формат 60×84¹/₈. Папір. офс. Гарнітура "Таймс". Друк. офс.
Ум. друк. арк. 20,0. Обл.-вид. арк. 21,2. Наклад 150 прим. Зам. 654.

Віддруковано у ТОВ-Видавництві "ЛОГОС" із оригіналів автора.
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи Державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції серія ДК № 201 від 27.09.2000 р.
01030, Київ-30, вул. Богдана Хмельницького, 10, тел. 235-60-03